

風雨季前預防措施及私人物業樹木管理講座 Pre-wet Season Precautionary Measures and Tree Management in Private Property

www.trees.gov.hk

綠化、園境及樹木管理組
發展局

Greening, Landscape and Tree Management
Section, Development Bureau

2014年2月20日（星期四）
下午2:30 – 5:00

20 February 2014 (Thursday)
2:30pm – 5:00pm

香港中央圖書館地下演講廳

Lecture Theatre, Hong Kong Central Library

查詢：2848 2334

Enquiries: 2848 2334

「樹木及園境地圖」巡迴展覽

www.greening.gov.hk

Tree and Landscape Map Roving Exhibition

綠化、園境及樹木管理組
發展局

Greening, Landscape and Tree Management Section,
Development Bureau

2014年2月至4月

February – April 2014

港九新界各展覽場地，包括：

Various locations, including

2014年2月4日至17日
九龍公園體育館

4 – 17 February 2014
Kowloon Park Sports Centre

2014年2月17至24日
香港公開大學（A座地下）

17 – 24 February 2014
Open University (G/F, Block A)

2014年3月7至16日
香港花卉展覽2014

7 – 16 March 2014
Hong Kong Flower Show 2014

2014年4月11至25日
東涌市政大樓地下

11 – 25 April 2014
G/F, Tung Chung Municipal Services Building

2014年4月25日至5月9日
坑口體育館

25 April – 9 May 2014
Hang Hau Sports Centre

查詢：2848 2334

Enquiries: 2848 2334

生態導覽點

www.wetlandpark.gov.hk

Eco-Interpretation Point

香港濕地公園

Hong Kong Wetland Park

上午 10:30 / 11:00 / 11:30
下午 12:00 / 2:30 / 3:00 / 3:30 / 4:00
每團15分鐘

Morning: 10:30am / 11:00am / 11:30am
Afternoon: 12:00 noon / 2:30pm / 3:00pm / 3:30pm / 4:00pm
Each tour by 15 minutes

訪客可於指定時間到達
「生態導覽點」起點的指示牌前集合，
無需報名登記

Visitors could gather in front of the sign
“Eco-Interpretation Point”, no registration is required.

發展局綠化、園境及樹木管理組

Greening, Landscape and Tree Management Section, Development Bureau

電話 Tel: 2848 2334

傳真 Fax: 2186 6932

電郵 Email: greening@devb.gov.hk

www.greening.gov.hk



聯絡我們 TALK TO US

採用環保紙印刷 This is printed on environmentally friendly paper

人物介紹 PROFILES

我的樹藝工作 My Career as an Utility Tree Climber Specialist



我叫楊振星，大家都叫我做星仔，職業是在一間電力公司裏從事農林護理工作，在香港是很特別！不經不覺間，快將十三年了。

My name is Yeung Chun Sing. People usually call me ‘Sing Tsai’. My career is far from common in Hong Kong. Time flies! I have been engaged in vegetation management works for nearly thirteen years in a power company.

什麼是「農林護理」？

在電力公司的「農林護理」就是在架空電纜系統附近，進行攀樹及帶電修樹工作（帶電修樹就是指不需要關掉高壓電纜情況之下在架空電纜系統附近進行高空修樹）。因為架空電纜在電網中舉足輕重，但卻很容易受樹木影響。若樹木觸碰到電纜，將會導致電力故障，而在惡劣天氣下折斷的樹幹，一旦觸碰到電纜，不僅造成破壞，更可能引致觸電。因此電力公司需要有專業的農林護理隊伍，讓架空電纜和樹木可和諧地共存，在保護樹木的當兒，市民也可享用源源不絕的電力。回想在2001年起初入行時，有關電力設施的專業樹藝工作在香港還在萌芽階段。公司派員到美國夏威夷參考當地的樹藝工作，並將這工種引進香港及應用到架空電纜保養之上。

What is Vegetation Management?

Vegetation management in a power company involves trees climbing and pruning near overhead line. Overhead line plays an imperative role to electricity supply network. A power failure may occur when a tree comes into contact with a power line especially during adverse weather. The Vegetation Management Team in a power company maintains the co-existence of the overhead lines and the trees and the constant and reliable power supply to the general public.

I began my career as an Utility Tree Climber Specialist in 2001, when this occupation was still in its infancy in Hong Kong. Staff member of the company were sent to Hawaii in the US to study professional arboriculture works, and introduced such expertise to Hong Kong for application to the maintenance of overhead lines.

為什麼會選擇樹藝工作？

很多人問我為什麼會選擇樹藝工作？這大概與我的成長有莫大關係，我從小在大嶼山長大，在鄉村生活的小朋友沒有什麼玩具可玩，喜愛與大自然為伍，經常爬到各式各樣的樹上摘水果，久而久之，訓練出超强的攀樹能力，亦造就了我對香港的山林原野產生了一份特殊的情感。在二十四歲那年，得知電力公司招聘攀樹員，我毅然放棄了當時的電力系統安裝員工作，投考其農林護理隊。雖然自小喜愛爬樹，但從未想過有一份工作可以與自己的興趣有關，及至被錄用，加入了攀樹隊後，才知道這份工作是肩負著一個重要的使命。

Why I became an Utility Tree Climber Specialist

Many people asked why I chose Utility Tree Climber Specialist as my career. I think the reason is that I spent my childhood on Lantau Island. At that time, children living in the countryside did not have many toys, and we loved to play around in the woods. The thing we often did for fun was climbing up the trees for picking fruits. Over time, I have developed excellent tree

細修剪後的樹木，
可與架空電纜和諧共存
Trees may coexist with
powerlines harmoniously
after proper pruning

climbing skills. Such experience also shaped my special affection for hills, woods and the nature. When I was twenty-four, I noticed that there was recruiting tree climbers. I was determined to give up my job as a power system installation technician and apply for the vacancy in the Vegetation Management team. Although I had been fond of tree climbing since my childhood, I could never imagine that I could get a job which is closely related to my interest. I did not realise that I was tasked with an important mission until I was accepted and joined the tree pruning team.

保護樹木同時又提昇供電可靠性

當從事樹藝工作後，我才發覺樹木修剪及護理所需要的技術與知識真是非常專業，攀爬樹木並需要接受很嚴格的安健環訓練，過度或不正確的修剪原來會令樹木受傷，嚴重的更會對公眾構成危險。我有幸受外國專家教導，加上公司內部提供的專業培訓，學會了以專業及科學化的技術，修剪有機會對架電纜造成干擾的樹木，從而將因樹木干擾電纜而引致事故大幅度減少超過八成，令供電可靠性大大提昇。我就是因為這份使命感，縱使在工作時需面對各種問題及挑戰，再辛苦也值得。

我很喜歡這份攀樹隊工作，每次在樹上工作時，就會感覺到：「人攀得越高，就望得越遠，胸襟亦豁然開朗。」在樹上迎著陣陣清風，眺望郊野大自然的景色，輕鬆感覺悠然而生，我慶幸自己可以遇上一份喜愛的工作。✿

Reserve trees and improve the reliability of power supply

Tree pruning and conservation requires professional techniques and expertise. In particular, tree climbing needs special training on occupational safety and health knowledge. Excessive or improper pruning may damage the trees or even pose a hazard to the public. I was not aware of these until I started my career as an Utility Tree Climber Specialist. Fortunately, upon the guidance of overseas tree climbing experts and in-house professional training provided by the company, we have acquired the professional and scientific trees conservation techniques to prune trees which may intervene the overhead lines, thus reducing the number of power supply incidents arising from overhead lines intervention by the trees by over eighty percent. As a result, the reliability of power supply is enhanced significantly. This sense of mission is the core driving force behind my hard work, especially when I am facing all kinds of difficulties and challenges.

I love this job as an Utility Tree Climber Specialist. Every time when I am working on the trees, I feel that “the higher you climb, the farther you can see, and your mind and your heart will be opened and relieved.” By enjoying the breeze on the trees and viewing the picturesque countryside, I feel so relaxed and so lucky that I have found a job that I am fond of. ✿

香港高空綠化的植物應用圖鑑 Pictorial Guide to Plant Resources for Skysire Greenery in Hong Kong

為推廣優質高空綠化的發展，發展局轄下綠化、園境及樹木管理組編訂了《香港高空綠化的植物應用圖鑑》，並上載於「綠化網頁」。

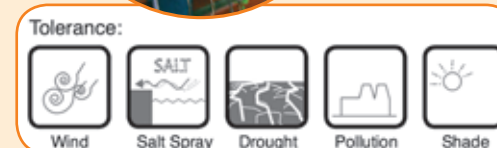
此圖鑑是首次以本地高空綠化植物的具體資料編制。我們相信圖鑑可為高空綠化項目在規劃、設計和保養上提供實用貼士。✿

To promote the development of quality skysire greening, the Greening, Landscape and Tree Management Section of the Development Bureau has launched an electronic version of the ‘Pictorial Guide to Plant Resources for Skysire Greenery in Hong Kong’.

This pictorial guide serves as a resource reference and is the first of its kind with specific data on the application of plant materials for skysire greenery in the local context. The information is useful in providing practical tips for the planning, design and maintenance of skysire greenery projects. ✿

詳情請瀏覽 For more information:

www.greening.gov.hk



綠化 Greening

1.2014 | 冬季篇
WINTER

綠化、園境及樹木管理組期刊
Newsletter of the Greening,
Landscape and Tree
Management Section



以綠為先
TAKING THE LEAD



季節與觀賞
IN SEASON

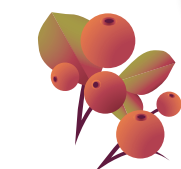


人物介紹
PROFILES



香港特別行政區政府
發展局
Development Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region

培育校園綠化小先鋒 Roof Garden Nurtures Little Greening Pioneers



在獲得環境及自然保育基金撥款資助下，民生書院小學於2010年將校舍天台改建成「空中花園」，讓學生可以在綠油油的草地上散步、聊天、嬉戲和寫生，舒展身心。學校更因此榮獲發展局所舉辦的「高空綠化大獎2012」銀獎。

民生書院小學副校長吳惠玲表示：「學校興建『空中花園』是希望為學生提供一處額外的活動空間，讓他們可以多接觸大自然及體驗有機耕作。」其後，民生書院小學更成為發展局「綠化伙伴」運動的成員，繼續致力推廣綠色校園文化，提高學生的綠化意識。

In 2010, with the support of the Environment and Conservation Fund, Munsang College Primary School (MSCPS) converted its rooftop into a beautiful roof garden – a place where students can relax by walking, chatting, playing and painting on the green lawn. In this aspect, the school received a silver award in the Skyrise Greenery Awards 2012 organised by the Development Bureau in recognition of its efforts and commitment to greening.

The Vice Principal of MSCPS, Ms Ng Wai Ling, explains, “**The roof garden provides students with extra space and a precious opportunity to be surrounded by nature and to participate in activities related to organic farming.**” MSCPS then joined the ‘Be Our Greening Partner’ Campaign run by the Development Bureau, taking the lead to promote a green campus and raise students’ awareness of greening.

以綠為先 TAKING THE LEAD

體驗有機耕作

該綠化天台設計概念是以「種子萌芽開花」為主題，園內除種植各種花卉和香草外，亦設有「有機天地」供學生種植時令蔬果。在學校老師及園藝導師的教導下，學生不但學會播種、灌溉、除草等種植技巧，還藉著記錄植物的生長情況，加深對植物的認識。黎詩雅老師說：「學生經過親身體驗耕作，不但學懂珍惜食物，亦可透過觀察植物成長過程，領悟大自然的奧妙。」吳海明老師補充說：「學生如今變得喜歡觀察身邊事物，而且會與家人和朋友分享種植的經驗。」

Learning Experience in Organic Farming

The design concept of the roof garden is primarily based on germinating seeds and growing flowers. Apart from a variety of flowers and herbs, seasonal fruit and vegetables are grown on the organic beds. Under the guidance of teachers and a horticulture tutor, students have acquired the skills in sowing, irrigating and weeding the land, etc. They also observe and record the growth of plants, thereby gaining a better understanding of plants. Ms Lai Sze Nga says, “**Students learn to cherish food with their experience in organic farming, and were amazed by the growing process.**” Mr Ng Hoi Ming adds, “**Students have become interested in observing the environment, and will share their experience of planting with their families and friends.**”



成果豐碩

「空中花園」不但可以綠化環境，為學生提供舒適的校園空間，同時亦有助減低建築物吸熱，減少冷氣機的能源消耗。學校更在頂層課室舉辦「室溫大比拼」活動，學生因而發現位於綠化天台下的課室比其他課室的溫度平均低攝氏二至三度，足證綠化天台的成效。此外，學校亦借助「空中花園」舉辦多項教育活動，包括學生交流團、廚餘回收等，藉以宣揚綠化環保訊息，實現「綠化伙伴」運動的願景。✿

Substantial Produce

Not only does the roof garden provide students with a relaxing environment, but it also helps to absorb heat and to reduce the energy wasted due to air-conditioning. The school also held an activity to compare room temperatures in classrooms on the top floor. Students found that temperatures in the classrooms underneath the roof garden were in average 2 – 3°C lower than the temperatures recorded in other classrooms. This shows the effectiveness of the roof garden in energy saving. In addition, the school has organised various educational activities related to the roof garden, including student exchange programmes, a food waste recycling scheme, etc. As a result, the school fulfils the vision of the ‘Be Our Greening Partner’ Campaign by continuously promoting an awareness of a green environment. ✿



季節與觀賞 IN SEASON
Photos from AFCD

中文名：豆梨／麻子梨
學名：Pyrus calleryana
原產地：中國各地（包括香港）、日本及韓國

香港觀賞勝地：大帽山釜鑊公路及東涌

Common name: Callery Pear
Scientific name: Pyrus calleryana
Origin: China (including Hong Kong), Japan and Korea
Viewing in HK: Route Twisk, Tai Mo Shan and Tung Chung

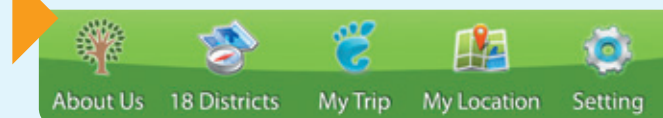
豆梨是本地一種中小型落葉喬木，可高達5至8米。在春季時，樹冠佈滿了雪白的小花朵，十分壯觀，而葉片於秋季脫落前變成亮麗奪目的紅色，很有觀賞價值，故亦是受歡迎的園林觀賞樹種之一。豆梨的果實為雀鳥的食物，因細小如豆，故被稱為「豆梨」。由於它的木材堅硬緻密、抗腐能力較強，可用於製作器具；亦常被用作嫁接果樹（如沙梨）時所需的砧木。豆梨是本港的原生物種，但在美國部份地區卻被視為具入侵性的外來物種。✿

Pyrus calleryana (Callery Pear) is a small to medium-sized deciduous native tree that can grow up to 5 to 8 m tall. In spring, the crown comes into spectacular bloom of attractive small white flowers. Before Callery Pear shed all its leaves, they turn into striking red in autumn, which makes the species a popular ornamental tree. The fruit of Callery Pear is about the size of a soybean and also a food source for birds. Since Callery Pear has fine wood texture and is relatively resistant to decay, it can be used for making woodcrafts and rootstocks for fruit trees (e.g. *Pyrus pyrifolia*). While Callery Pear is native to Hong Kong, it is considered an invasive species in some areas of the United States. ✿

下載iOS和Android裝置應用程式
Download the App by iOS and Android devices.



「樹木園境地圖」手機應用程式及巡迴展覽 “Tree and Landscape Map” Mobile App and Roving Exhibition



發展局綠化、園境及樹木管理組繼推出適用於iOS行動裝置的「樹木園境地圖」手機應用程式後，剛於去年底推出適用於Android裝置的應用程式。應用程式不但包含「樹木園境地圖」小冊子系列的內容，亦加入了「搜索」、「我的位置」、「我的行程」等多種功能，方便使用者更容易地獲得地圖系列的資訊。

「樹木園境地圖」以輕鬆的手法從綠化的角度介紹各區別具特色的樹木、獨特的園境設計和綠化空間。內容涵蓋開放給公眾的各類型園境和綠化景點。地圖亦介紹了一些特別的古樹名木、景觀樹、行道樹群、石牆樹、海濱長廊和大草坪等。市民可按手機應用程式計劃一天遊的路線，暢遊各區的綠化景點。

The Greening, Landscape and Tree Management Section of Development Bureau has since late 2013 launched the “Tree and Landscape Map Mobile App” for Android devices after previous launching for iOS devices. The App covers the book version of the “Tree and Landscape Map” series with add-in functions such as “Search”, “My location”, “My trip”, etc. for easier access of information of the Map series.

The Map series is prepared from the perspective of greening, and with a lively approach introducing special trees, landscape designs and green spaces in each of the 18 districts. It covers various landscape and greening attractions at open spaces under government management, and also publicly accessible privately owned areas. **Apart from open spaces, the map series also covers some special Old and Valuable Trees, elegant landscape trees, lush avenue trees, unique stone wall trees, promenades, big lawn areas, etc. so as to enrich the map content.** The public can make reference to the App and plan day trips to visit the green spots in different districts.

此外，「樹木及園景地圖」的巡迴展覽已經開始展出，直至2014年5月30日止。訪客可以在位於展板旁的「應用程式試用站」體驗iOS和Android裝置的應用程式。✿

Furthermore, a roving exhibition on the Tree and Landscape Map Mobile App has started and will last till 30 May 2014. Visitors can experience the App in both iOS and Android devices at the interactive kiosk. ✿



展覽時間表及場地詳列於綠化網站。
Exhibition schedule and venues are shown on Greening website.



展覽的第一站已於2013年12月3日在觀塘游泳池開始展出。
First exhibition commenced at Kwun Tong Swimming Pool from 3 Dec 2013.